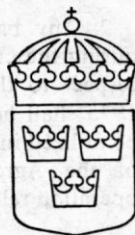


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 36

Nr 36

Avtal med Zambia om utvecklingssamarbete. Lusaka den 16 april 1975

(Översättning)

Agreement on Development Co-operation, 1975

The Government of Sweden (hereinafter referred to as Sweden) and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter referred to as Zambia), desirous of continuing their co-operation for social and economic development within Zambia, in accordance with the basic priorities set forth in the Second National Development Plan (SNDP) have agreed as follows:

Article I

The Swedish Contribution

1. Subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement and its Annex, Sweden shall make available to Zambia, during the period 1st January, 1975—31st December, 1975, resources (financial resources, personnel, consultancy services, equipment and commodities) up to an aggregate value of fifty million Swedish Kronor (SKr 50,000,000). To this amount shall be added any balance with respect to the amount made available for the period 1st July, 1973—31st December, 1974, that might have accrued by the end of that period. Out of the total amount twenty seven million five hundred thousand Swedish Kronor (SKr 27,500,000) will not be available for disbursement until 1st July, 1975.

Avtal om utvecklingssamarbete 1975

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Republiken Zambias regering (nedan kallad Zambia) vilka önskar fortsätta sitt samarbete för social och ekonomisk utveckling i Zambia i överensstämmelse med de grundläggande prioriteringar som framlagts i den andra nationella utvecklingsplanen (SNDP) har överenskommit om följande:

Artikel I

Det svenska biståndet

1. Sverige skall i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och i dess bilagor under perioden 1 januari 1975—31 december 1975 till Zambias förfogande ställa resurser (penningmedel, personal, konsulttjänster, utrustning och varor) till ett sammanlagt värde av femtio miljoner svenska kronor (skr 50 000 000). Till detta belopp skall läggas överskott avseende det belopp som ställts till förfogande för perioden 1 juli 1973—31 december 1974, som kan ha uppkommit vid periodens slut. Av det sammanlagda beloppet kan tjugosju miljoner fem hundra tusen svenska kronor (skr 27 500 000) icke ställas till förfogande för utbetalning före den 1 juli 1975.

2. Any balance that shall have accrued during the currency of this Agreement with respect to the amount made available for 1975 shall be transferred to 1976 and shall be utilized in accordance with the provisions of the Agreement on Development Co-operation relating to that period.

Article II

Utilization of the Resources

1. Subject to this Agreement and its Annex (as amended from time to time) the resources shall be utilized for such purposes and subject to such terms and conditions as may be set forth in Specific Agreements.

2. For the purposes of this Agreement, the term "Specific Agreement" shall mean any written agreement referred to in the Annex or which is related to this Agreement and made between either (i) Sweden and Zambia or (ii) Sweden and any body or agency of the United Nations concerning Swedish support to projects or programmes in Zambia which have been agreed upon between such body or agency and Zambia.

3. The allocation of resources for the purposes referred to in Part B of the Annex shall be subject to the conclusion of Specific Agreements.

Article III

Imports from Sweden

During the currency of this Agreement, Zambia shall use at least ten million Swedish Kronor (SKr 10,000,000) of the Swedish contribution for procurement of goods manufactured in or services purchased from Sweden.

Article IV

Credit

1. The first ten million Swedish Kronor (SKr 10,000,000) to be disbursed from the Swedish contribution shall constitute a credit, hereinafter called the Credit.

2. The Credit shall be subject to the following terms and conditions:

a) Zambia shall repay to Sweden the principal of the Credit in half-yearly instal-

2. Överskott som uppkommit under avtalstiden vad beträffar det belopp som ställts till förfogande för 1975 skall överföras på 1976 och skall användas i enlighet med bestämmelserna i det avtal om utvecklings-samarbete som hänför sig till den perioden.

Artikel II

Användning av resurserna

1. I enlighet med detta avtal och bilagan härtill (med de ändringar som successivt införes) skall resurserna användas för sådana ändamål och enligt de villkor och betingelser som kan förekomma i särskilda avtal.

2. I detta avtal förstås med termen "insatsavtal" varje skriftligt avtal till vilket hänvisning sker i bilagan eller som hänförs sig till detta avtal och som ingåtts mellan antingen 1) Sverige och Zambia eller 2) Sverige och något av Förenta Nationernas utskott eller organ rörande svenskt stöd för projekt och program i Zambia, som utskottet eller organet och Zambia enats om.

3. Om beviljande av medel för ändamål avsedda i Del B i bilagan skall avtalas i insatsavtal.

Artikel III

Import från Sverige

Under avtalstiden skall Zambia använda minst tio miljoner svenska kronor (skr 10 000 000) av det svenska biståndet för införskaffande av varor tillverkade i Sverige eller för de från Sverige inköpta tjänsterna.

Artikel IV

Kredit

1. De första tio miljonerna svenska kronor (skr 10 000 000) som skall utbetalas från det svenska biståndet skall utgöra en kredit, nedan kallad krediten.

2. Krediten skall vara underkastad följande villkor och betingelser:

a) Zambia skall till Sverige återbetala lånebeloppet medelst halvårsvisa avbetal-

ments payable on or before June 30 and December 31, commencing December 31, 1985 and ending June 30, 2025.

b) Each instalment up to and including the instalment payable on June 30, 1995, shall be one-half of one per cent (1/2 %) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent (1 1/2 %) of such principal amount. Zambia shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by Zambia.

c) The principal of the Credit shall be paid in Swedish Kronor by the Ministry of Planning and Finance on behalf of Zambia to Sveriges Riksbank, Sweden, in favour of Sweden without deduction for, and free from, any taxes and charges and free from all restrictions imposed under the laws of Zambia. Sveriges Riksbank and the Ministry of Planning and Finance shall agree on any procedural questions relating to their functions under this sub-paragraph.

Article V

Expenditure incurred by Sweden

1. The cost of personnel, consulting services, equipment and commodities made available by Sweden under Specific Agreements during 1975 shall correspond to the expenditure incurred by Sweden in respect of such resources. The said cost shall then be deducted by Sweden from the amount indicated in Article I.

2. Sweden shall, as soon as possible after the end of each three months period covered by this Agreement, furnish to Zambia (i) reports on the expenditure incurred by Sweden during the preceding period (ii) an estimate of the expenditure during the remaining period.

Article VI

Disbursements

1. Unless otherwise provided under specific Agreements, financial resources to be made available by Sweden shall be transferred to, or to the order of, Zambia at the beginning of each quarter of the year.

ningar, vilka skall förfalla till betalning senast den 30 juni och den 31 december, med början den 31 december 1985 och avslutning den 30 juni 2025.

b) Varje avbetalning fram till den 30 juni 1995, inräknat avbetalning som den dagen förfaller till betalning, skall utgöra en halv procent (1/2 %) av lånebeloppet och varje senare avbetalning skall utgöra en och en halv procent (1 1/2 %) av lånebeloppet. Zambia skall äga rätt att före förfallodagen återbetala hela eller en del av lånebeloppet med en eller flera avbetalningar som specificerats av Zambia.

c) Lånebeloppet skall erläggas i svenska kronor av planerings- och finansministeriet för Zambias räkning till Sveriges Riksbank, Sverige, till förmån för Sverige. Avdrag skall icke ske för skatter och avgifter, som beloppet skall vara befriat från. Beloppet skall heller icke vara underkastat restriktioner enligt zambisk lag. Sveriges Riksbank och planerings- och finansministeriet skall överenskomma om procedurfrågor rörande deras verksamhet i enlighet med detta stycke.

Artikel V

Utgifter för Sveriges del

1. Kostnaderna för personal, konsulttjänster, utrustning och varor, som ställts till förfogande av Sverige enligt insatsavtal under 1975, skall motsvara Sveriges utgifter med avseende på dessa resurser. Kostnaderna skall sedan av Sverige avdragas från det i artikel I angivna beloppet.

2. Sverige skall så snart som möjligt efter utlöpanget av varje tremånadersperiod som täckes av detta avtal till Zambia överlämna 1) rapporter angående Sveriges utgifter under den föregående perioden 2) en uppskattning av utgifterna under den återstående perioden.

Artikel VI

Utbetalningar

1. Om icke annorledes föreskrives i insatsavtal, skall penningmedel som Sverige skall ställa till förfogande överföras på Zambia eller order i början av varje kvartal.

2. The amount of each disbursement shall correspond to a request by Zambia as submitted to the Swedish International Development Authority (SIDA) before the beginning of the quarter.

3. Such application shall be based on an estimation of the expenditures to be covered by Swedish contributions during that quarter. Amounts already disbursed by Sweden, which are likely to remain unutilized at the beginning of the quarter, shall be taken into account in the application.

4. The application shall be supported by (a) information on transfers made by the Ministry of Planning and Finance for various purposes stated in Specific Agreements referred to in the Annex or referring to this Agreement and (b) such other information or evidence as the parties may have agreed upon.

Article VII

Information

Without prejudice to the provisions of any Specific Agreement, Zambia shall, by October 1, 1976, have submitted to Sweden a report regarding the use of the financial resources made available under this Agreement for the various items listed in the Annex.

Article VIII

Procedural Questions

The provisions of the General Agreement on Terms and Procedures for Development Co-operation between Sweden and Zambia dated March 25, 1974, as amended from time to time shall govern the implementation of this Agreement and any supplementary agreement between the parties: Provided that if a project is to be supported by Sweden through a body or agency of the United Nations, the terms and procedures of such body or agency for the conclusion of agreements and provision of resources shall apply.

2. Varje utbetalningsbelopp skall motsvara en av Zambia till Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) före kvartalets början gjord framställning.

3. Framställningen skall grundas på en uppskattning av de utgifter som skall täckas genom svenskt bistånd under ifrågavarande kvartal. Belopp som redan utbetalats av Sverige, vilka synes förbli outnyttjade vid kvartalets början, skall beaktas i framställningen.

Till framställningen skall bifogas a) information om överföringar gjorda av planerings- och finansministeriet för olika ändamål angivna i insatsavtal, vilka återopas i bilagan eller vilka hänför sig till detta avtal, och b) information eller bevis av annat slag som parterna kan ha överenskommit om.

Artikel VII

Information

Med förbehåll för bestämmelser i insatsavtal skall Zambia den 1 oktober 1976 ha tillställt Sverige en rapport angående användningen av de penningmedel som enligt detta avtal ställts till förfogande för de i bilagan uppräknade olika ändamålen.

Artikel VIII

Procedurfrågor

Bestämmelserna i det allmänna proceduravtalet för utvecklingssamarbete mellan Sverige och Zambia av den 25 mars 1974 med successivt införda ändringar skall gälla vid tillämpningen av detta avtal och eventuella tilläggsavtal mellan parterna. Om ett projekt skall stödjas av Sverige genom ett av Förenta Nationernas utskott eller organ, skall dock utskottets eller organets villkor och förfaranden för ingående av avtal och penningmedel vara tillämpliga.

Article IX

Competent Authorities

The Swedish International Development Authority (SIDA) and the Ministry of Planning and Finance shall be competent to represent their respective Governments in the implementation of this Agreement.

Article X

Entry into force and termination

1. This Agreement shall be deemed to have become effective on January 1, 1975, and shall remain valid until each Party has fulfilled its obligations thereunder: Provided that this Agreement may be terminated after the expiry of six months written notice on either side.

2. Notwithstanding the other provisions of this Article, no cancellation or suspension shall apply to amounts disbursed or withdrawn before the date of the termination.

Done at Lusaka in two original texts in the English language this 16th day of April 1975.

For the Government of Sweden

Iwo Dölling

For the Government of the Republic of Zambia

Alexander Chikwanda

Artikel IX

Behöriga myndigheter

Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och planerings- och finansministeriet skall vara behöriga att företräda sina respektive regeringar vid tillämpningen av detta avtal.

Artikel X

Ikraftträdande och uppsägning

1. Detta avtal skall anses ha trätt i kraft den 1 januari 1975 och skall förbli gällande till dess att båda parter uppfyllt sina skyldigheter i enlighet med detsamma. Avtalet kan dock upphöra att gälla efter sex månaders skriftlig uppsägning av endera parten.

2. Utan hinder av de andra bestämmelserna i denna artikel skall annullering eller uppskov icke tillämpas på belopp som utbetalats eller uttagits före uppsägningdagen.

Upprättat i två original exemplar på engelska språket i Lusaka den 16 april 1975.

För Sveriges regering,

Iwo Dölling

För Republiken Zambias regering:

Alexander Chikwanda

Annex, page 1, to the Agreement on Development Co-operation, 1975

Part A — Agreements in force

Item Purpose	Indicated allocation in Swedish Kronor Thousands
1. Development Co-operation Agreement (Health Personnel Support), includes training of nurses and midwives; health planning; maternal and child health programme	2,930
2. IDZ Programme	3,350
3. Personnel Assistance, Rural Development	1,220
4. Personnel Assistance, Forestry Planning	110
5. Technical and Vocational Teachers' College	7,300
6. Co-operative Research and Planning Team	1,370
7. Co-operative Centre Buildings	1,500
8. Co-operative Education	2,350
9. Luapula Co-operative Union	2,800
10. Mpika College of Agriculture	6,730
11. Personnel Assistance in connection with transport re-routing	400
12. Manpower planning	570
13. Kafue Hydro-Electrical Station	2,020
14. Telecommunications I	950
15. Telecommunications II	11,000
16. Procurement of transport vehicles and telecommunication equipment	430
17. Personnel Assistance, Education	60
18. Personnel Assistance, Mines and Industry	160
Total projects and programmes under Part A	45,250

Annex, page 2, to the Agreement on Development Co-operation, 1975

Part B — Projects under consideration by SIDA

Item
1. Personnel Assistance, Industrial Sector
2. Personnel Assistance, UNIDO Programme
3. Personnel Assistance, Forestry
4. Railway Wagons to Zambia Railways
5. Post Basic School of Nursing
6. Technical and Vocational Teachers' College
7. Extension of Telecommunications I
8. Telecommunications III
9. Computerized Railway Wagon, Contract System
10. Personnel Assistance, Ministry of Labour and Social Services
11. Personnel Assistance, Ministry of Health
12. Clerk of Works, Ministry of Power, Transport and Works
13. Fund for foreign personnel
14. University of Zambia, School of Mines

Bilaga, sid. 1, till avtal om utvecklingssamarbete*Del A — avtal i kraft*

Punkt Ändamål	Avsedd tilldelning i sv tkr
1. Avtal om utvecklingssamarbete (hälsovårdspersonal) omfattar utbildning av sjuksköterskor och barnmorskor; planering av hälsovård, mödra- och barnvårdsprogram	2 930
2. IDZ-programmet	3 350
3. Personalbistånd, landsbygdens utveckling	1 220
4. Personalbistånd, skogsplanering	110
5. College för lärare i teknik och yrkesutbildning	7 300
6. Forsknings- och planeringsgrupp rörande kooperationen	1 370
7. Byggnader för kooperationscentret	1 500
8. Utbildning inom kooperation	2 350
9. Kooperativa föreningen i Luapula	2 800
10. Mpika jordbrukscollege	6 730
11. Personalbistånd i samband med omdirigering av transporter	400
12. Planering av arbetskraften	570
13. Vattenkraftverket i Kafue	2 020
14. Teleförbindelser I	950
15. Teleförbindelser II	11 000
16. Införskaffande av transportfordon och teleutrustning	430
17. Personalbistånd, utbildning	60
18. Personalbistånd, gruvor och industri	160
Summa projekt och program i Del A	45 250

*Del B — Projekt som SIDA undersöker***Punkt**

1. Personalbistånd, industrisektorn
2. Personalbistånd, UNIDO-programmet
3. Personalbistånd, skogsbruk
4. Järnvägsvagnar för Zambias järnvägar
5. Skola för vidareutbildning av sjuksköterskor
6. College för lärare i teknik och yrkesutbildning
7. Utbyggnad av teleförbindelser I
8. Teleförbindelser III
9. Datakontrollsystem för vagnrörelsen inom järnvägarna
10. Personalbistånd, arbets- och socialministeriet
11. Personalbistånd, hälsovårdsministeriet
12. Projektledare vid kraftverks-, transport- och arbetsministeriet
13. Medel för utländsk personal
14. Zambias universitet, gruvskola

